

No. 43441

**Venezuela
and
Morocco**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 21 July 1999

Entry into force: *provisionally on 21 July 1999 by signature and definitively on 12 July 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Maroc**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 21 juillet 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 juillet 1999 par signature et définitivement le 12 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

المادة العادية عشر:

طبقا للتشريعات والقوانين الجاري بها العمل في كلا البلدين ، يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل دخول وخروج وإقامة رعايا الطرف الآخر المبعوثين في إطار هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشر :

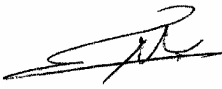
تتم تسوية الخلافات والنزاعات التي يمكن أن تنجم عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق ، عن طريق مفاوضات مباشرة عبر القنوات الدبلوماسية ، بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الثالثة عشر:

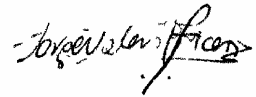
يطبق هذا الاتفاق ، بصفة مؤقتة ، ابتداء من تاريخ التوقيع عليه ويدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوصل بآخر الإشعارين المتعلقين باستكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين ، للمصادقة عليه .

يبرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمنيا لفترات مماثلة ، وذلك ما لم يعبر أحد الطرفين المتعاقدين عن نيته في وضع حد لهذا الاتفاق ، عبر إشعار كتابي ، في ظرف ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ نفاذ الاتفاق .

وحرر بالرباط بتاريخ 21 يوليوز 1999 في نظيرين أصليين باللغات العربية والفرنسية والإسبانية . وللنصوص الثلاثة نفس الحجية . وفي حالة اختلاف في التاويل يرجع النص الفرنسي .



عن
حكومة
المملكة المغربية



عن
حكومة
جمهورية فنزويلا

المادة السابعة :

يتفق الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل معارض الرسم والفنون المعاصرة في كل بلد ، ويشجعان كذلك تبادل الزيارات للفرق الفنية والمجموعات الموسيقية .

المادة الثامنة:

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال الصحافة والاعلام ، خاصة بين وكالتي الأنباء بالبلدين وهيئاتهما الخاصة المكلفة بالبث الاذاعي والتلفزة والسينما والنشر والاشهار .
كما يسهل الطرفان المتعاقدان ، في حدود إمكانياتهما ، تبادل البرامج وبثها والمنشورات ذات الطابع الثقافي والتربوي .

المادة التاسعة :

في إطار هذا الاتفاق ، يمكن للطرفين المتعاقدين إبرام اتفاقات إضافية في المجالات ذات الاهتمام المشترك ، تحدد من خلالها الأهداف وبرامج العمل وشروط التمويل وطرق التنفيذ .

المادة العاشرة :

يتفق الطرفان المتعاقدان على إحداث لجنة مختلطة للتعاون الثقافي والتربوي والعلمي تتكلف بتطبيق هذا الاتفاق . وتجتمع هذه اللجنة المختلطة - التي ستسهر على وضع البرامج التنفيذية - بالتناوب في الرباط وكاراكاس في التواريخ التي يتم تحديدها عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة الرابعة :

يشجع الطرفان المتعاقدان ويسهلان التعاون في مجالات الشبنة والرياضة ، ويمكن اتخاذ إجراءات ملموسة في إطار اتفاقات خاصة بين الهيئات المختصة بالبلدين .

المادة الخامسة :

يتفق الطرفان المتعاقدان على إعطاء أولوية لتبادل الخبراء قصد التعرف على نظاميهما التربويين ، خاصة في مجالات التعليم الأساسي والثانوي والتقني والتعليم في الوسط القروي .

وفي هذا الصدد ، يتبادلان نماذج من الكتب والوثائق التربوية ، المنشورة من قبل كلا الطرفين وكذا نماذج من الوسائل التعليمية المعمول بها في بلديهما

المادة السادسة:

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع كل الأنشطة التي يمكن أن تساهم في معرفة أفضل للحياة الثقافية لكليهما ، وذلك عن طريق :

- تبادل الكتب والمنشورات والمجلات والدراسات التي تهتم بالمضارة والتراث الوطني لكلا البلدين .

- المشاركة في المعارض الدولية للكتاب والنشر التي ينظمها الطرفان فوق

ترابيهما .

- تبادل المعلومات والتجارب في مجال التراث الثقافي ومختلف

المنشورات من كتب ودراسات ونشرات تتعلق بمجال الأركيولوجيا والمتاحف .

- القيام بترجمة الأعمال الأدبية التي يختارها الطرفان المتعاقدان ، مع

العمل على طبع ونشر هذه المؤلفات المترجمة وعرضها بمناسبة أي معرض دولي

بأحد البلدين

- ب - مشاركة الفنانين والكتاب والأساتذة والصحافيين والمفكرين والسينمائيين ومختلف الشخصيات العاملة في ميداني الفنون والآداب ، والمنتمية - بشكل عام - إلى المجال الثقافي لأحد الطرفين في التظاهرات الثقافية التي ينظمها الطرف الآخر .
- ج - تبادل المجلات والأفلام والمعارض والمنشورات والمؤلفات ذات الطابع الثقافي والعلمي والبرامج الإذاعية والتلفزيونية الخاصة بالجوانب الثقافية والفنية والتربوية والسياحية .
- د - التعاون بين متاحفهما ومكتباتهما ومؤسساتهما الثقافية الأخرى ، عن طريق تبادل زيارات الخبراء وكذا تبادل التجهيزات الوثائقية .
- هـ - تبادل المعلومات والتجارب بين المؤسسات المكلفة بترميم التراث الثقافي والتاريخي لكلا البلدين والمحافظة عليه .
- و - ترجمة ونشر وتوزيع الأعمال الأدبية والوثائق الأخرى ذات الطابع الثقافي والفني والتربوي .

المادة الثانية :

يسهل الطرفان المتعاقدان التعاون بين المؤسسات التربوية (المعاهد الجامعية والأكاديميات ومراكز التكوين المتخصصة) وذلك من خلال مشاركة الأساتذة والطلبة والمكونين لكلا البلدين في حلقات دراسية وفي دروس ودراسات وكذا تداريب خاصة بالتكوين المهني ، ينظمها أحد الطرفين .

المادة الثالثة :

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات حول أنظمتهم التربوية من أجل دراسة معادلة الشهادات والدرجات والألقاب المخولة من طرف مؤسساتهما العليا والجامعية ومؤسسات تكوين الأطر .